

Greater than Love

Pain
 absence,
 greater than love
 some people do not know
 what is to see a chair or a bed
 that will never be occupied
 by your daughter.

I have seen a lot of anonymous deaths
 of women.
 Sometimes a mother comes to me
 in desperation,
 and I can only deliver to her
 a skull.
 This is not in the news.

My organisation has suffered
 been ostracized.
 I believe in the work,
 this is not for celebrity
 this is not paid.

I protest
 I propose
 structural change.

Even if I am not here,
 I left something,
 we left something.

Today I came
 to see you,
 don't you think I am tired?
 We need energy to help.
 I want to continue.
 I have security measures,
 I need health measures.

I take medicines, I have diabetes,
 pressure problems.
 Almost in a coma,
 I took pills
 I could not move
 I do not want to become an addict.
 I have security measures,
 I need health measures,
 I cannot do that alone.

Mas grande que el Amor

Dolor
 ausencia,
 más grande que el amor
 algunas personas no saben
 lo que es ver una silla o una cama
 que no va a ser nunca ocupada
 por su hija.

He visto a muchas muertes de
 mujeres, 'no nombres'.
 Algunas veces una madre viene a mí
 en desesperación,
 y yo solamente puedo entregarle
 un cráneo.
 Esto no sale en las noticias.

Mi organización ha sufrido,
 ha sido rechazada.
 Yo creo en el trabajo,
 no para salir en los medios
 esto no se paga

Yo protesto
 Yo propongo
 cambios estructurales

Incluso el día que yo no estoy
 dejé algo,
 algo se queda.

Hoy vine
 para estar contigo
 ¿no crees que yo no me canso?
 Necesitamos energía para poder ayudar.
 Quiero trabajar más.
 Tengo medidas de seguridad,
 necesito medidas de salud

Tomo medicamentos, tengo diabetes,
 problemas de presión.
 Casi estuve en coma
 tomé pastillas
 no podía moverme
 no quiero ser adicta.
 Tengo medidas de seguridad
 necesito medidas de salud
 No puedo hacer esto sola.

Pain
absence,
greater than love
some people do not know.

Dolor
ausencia
más grande que el amor,
algunos no lo saben.

Composed by Juliana Mensah from the interview transcript of a Mexican woman human rights defender working on women's rights and enforced disappearances from the research project 'Navigating Risk, Managing Security, and Receiving Support', which focuses on the experiences of human rights defenders at risk in Colombia, Mexico, Egypt, Kenya, and Indonesia (securityofdefendersproject.org)

Compuesto por Juliana Mensah de la transcripción de una entrevista a una mujer defensora de los derechos humanos quien trabaja en derechos de la mujer y desapariciones forzadas, participante del proyecto de investigación 'Navegando Riesgos, Gestionando Seguridad y Recibiendo Apoyo', el cual se centra en las experiencias de los defensores de los derechos humanos en Colombia, México, Egipto, Kenia e Indonesia. (securityofdefendersproject.org)